Assessment material: translation practice (Paper 3)

This resource supports GCSE German (8668). Two full sets of sample assessment materials for the new specification are also available to teachers (one on the assessment resources page for each language, the other on e-AQA). Practising teachers have written these additional translations to support teachers and students with work on translation. There are two additional translations per tier (German-English).

Foundation Tier

Translation one

0 1 Your younger brother has received an e-mail from his exchange partner in Berlin. He is struggling to understand one section of the message and asks you to translate it.

> Ich gehe jeden Samstag schwimmen. Ich finde das toll. Sonntags gehe ich mit Freunden auf dem Land wandern. Letzte Woche sind wir mit dem Zug in die Stadt gefahren. Wir sind einkaufen gegangen.

[9 marks]

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Mark scheme

Key idea	Accept	Reject	Mark
I go swimming	I swim		1
every Saturday.	on Saturdays/on a Saturday		1
I think that is great.	brilliant/super/fantastic		1
On Sundays, I go walking	On Sundays, I go for a walk/hike/hiking	wandering	1
with friends		with a friend	1
in the country.	in the countryside	in a country	1
Last week, we went	travelled		1
by train into town.	on a train		1
We went shopping.	We shopped		1

Total: 9 marks

Mark scheme

© AQA 2020

Translation two

0 2 Your parents are planning a trip to the Alps and have found some useful information on-line. They ask you to translate it for them.

> Im Sommer ist est oft sonnig in Österreich. Manchmal gibt es aber Gewitter. Man muss in den Bergen gute Schuhe tragen. Warme Kleidung ist wichtig, weil es kalt sein kann. Es gab letztes Jahr viele Unfälle

[9 marks]

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Translation two

Key idea	Accept	Reject	Mark
In summer it is often sunny			1
in Austria. But sometimes	However …		1
there are storms.	it is stormy		1
You must wear good shoes	you have to be/one must be/one has to be	carry	1
in the mountains.			1
Warm clothing is important	Warm clothes are…		1
because it can be cold.	chilly		1
Last year, there were		it gave	1
many accidents.			1

Total: 9 marks

Higher tier

Translation one

0 1 Your cousin receives a message from a friend in Germany. She asks you to translate a section of it for her.

Ich habe vor, nächstes Jahr auf die Universität zu gehen, wo ich Geschichte studieren möchte. Seit Jahren interessiere ich mich für Museen, und ich fahre ziemlich oft nach Berlin, wo es viele davon gibt. Das letzte Mal habe ich einige Tage bei meiner Tante dort verbracht, weil sie in die Hauptstadt umgezogen ist.

[9 marks]

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Key idea	Accept	Reject	Mark
I intend to go to university next year	I plan…	I will…	1
where I would like to study history.		I will…	1
I have been interested in	I have had an interest in/been keen on		1
museums for years		museum	1
and I go to Berlin fairly often	I travel quite often…	very often	1
where there are many (of them).	where there are loads		1
The last time I spent several days	The last time I stayed a few days		1
at my aunt's (house) there	with my aunt(ie) there		1
because she has moved to the capital.		main city	1

Total: 9 marks

Translation two

0 2   Your brother has just received a WhatsApp message from a friend in Switzerland and asks you to translate it for him.

> Ich bin gestern mit meiner Zwillingsschwester und ihrem Verlobten ins Kino gegangen, wo wir einen Film über die deutsche Geschichte gesehen haben. Die Handlung hat mir gut gefallen, und ich habe viel gelernt. Ich würde gern am Wochenende rudern gehen, aber ich muss leider stundenlang für eine Klassenarbeit in Erdkunde lernen.

[9 marks]

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Translation two

© AQA 2020

Mark scheme

Key idea	Accept	Reject	Mark
I went to the cinema yesterday		I am going to the cinema	1 Level 5
with my twin sister and her fiancé		boyfriend partner husband	1 Level 7/8
where we saw a film			1 Level 5
about German history.		the German history/the German story	1 Level 5/6
I liked the plot	story line	Handling	1 Level 6/7
and I learnt a lot.	much/a great deal/loads		1 Level 6
At the weekend, I would like to go rowing		I will go…	1 Level 8
but unfortunately I must learn for hours (on end)	but unfortunately, I have to revise for hours		1 Level 9
for a test in geography.	for a test/exam …	… for a class work	1 Level 8

Total: 9 marks